Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins

Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein

Band: 28 (1944)

Heft: 10-11

Artikel: Schweizerdeutsch und Deutsch der Schweizer

Autor: Bohnenblust, Gottfried

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-419939

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizerdeutsch und Deutsch der Schweizer

Wir lieben unsere Muttersprache. Wir stehen sest auf sestem Grund und bedürsen dazu keiner Sprachbewegung. Wessen Mutter berndeutsch gesprochen, der weiß, daß seine eigentliche Muttersprache berndeutsch ist. Liest er aber Luthers Bibel, Schillers Tell, Goethes Faust oder Meners Gedichte, so wird er sich niemals in einem fremden Reiche fühlen. "D mein Heimatland": singen wir das in einer Fremdsprache? — Nein, es gilt, politische und sprachliche Fragen streng zu trennen.

Von der kleinsten Sprachgruppe unseres Landes

Bon S. Eppenberger, Bürich

Als ich von meiner diesjährigen Ferienwanderung durch Graubünden nach Hause kam, fand ich unsere "Rundschau" 1943 vor. Darin steht zu lesen, daß das Selbstgefühl der Romanen, deren Sprache 1938 als vierte eidgenössische Natio-nalsprache anerkannt wurde, zu einem Schritt geführt habe, durch den das Deutsche im romanischen Bünden einen "gewissen Berlust" erlitten; aber es wird — echt schweizerisch! — gleich beigefügt, dieser Berlust sei "berechtigt". Ja, echt schweizerisch scheint mir zu sein, daß ein Sprachstamm sich streut, sogar sindet, es sei "einer der besten Jüge unserer Zeit", wenn eine andere, in der Minderheit besindliche Sprachsqruppe Fortschritte macht.

Ich hatte mich in Graubünden ein wenig umgesehen, wie es mit der kleinsten Sprachgruppe unseres Landes steht. Ein anderer aus unserm Kreise hat dies schon vor mir getan, nämlich unser hochverehrter chemaliger Obmann, Herr Pfarrer Ed. Blocher sel. In Nr. 9/10, Jahrgang 1930, unserer "Mitteilungen" hat er unter der Überschrift "Ferienswanderung" seine Beodachtungen im Oberhaldstein sestgeshalten. Und mit diesem Aufsatz in der Hand habe ich in der ersten Julihälste dieses Jahres die Oörfer zwischen Tiesenskastel und Bivio abgesucht — ich brauche wohl nicht zu sagen, wie reizvoll dies für mich war. Darf ich berichten, was ich gesehen und gehört habe?

Heute noch wie vor 14 Jahren tritt das einheimische romanische Wesen äußerlich stark zurück. Wenn aber damals gesagt werden konnte, um etwas Romanisches zu lesen, müsse man sich an die vergitterten Anzeigenrahmen bemühen, in denen die Gemeindebehörden ihre Beröffentlichungen anschlagen, außerhalb dieser Gitterkästen sei alles deutsch: Ladenschilder, Wegweiser, Warnungstaseln, so daß man sich in diesen romanischen Gegenden tagelang aushalten könne, ohne wahrzunehmen, daß man sich nicht in deutschem Sprachzebiet besinde — wenn damals dies gesagt werden konnte, so kann ich heute mitteilen, daß dem Wanderer nun überall ein "Negozi" (Handlung) oder eine "Ustareia" (Wirtschaft) entgegentritt. Auch heißen jest die Poststellen Posta mit romanischer Ortsbezeichnung, was zeigt, daß die eidgenössische Postverwaltung den neuen sprachlichen Umständen Rechnung trägt.

Die Romanen scheinen aber von sich aus nicht alles zu tun, was getan werden könnte. In Mühlen (Mulegns), dem Dorf in der obern Hälfte des Tales, zwischen Savognin und Bivio, fand ich im Gitterkasten keine Publicaziungs ufficialas, sondern "Bekanntmachungen der Gemeinde Mühlen". Aber gerade in diesem Mühlen habe ich anderseits freundsliche Menschen getroffen, die mir auf meine vielen Fragen

besonders bereitwillig Auskunft gaben 1. Was ich erfahren, versuche ich kurz zusammenzusassen:

In der Schule werden, wie auch Bfr. Blocher es seiner= zeit beschrieben hat, überall die unteren Rlassen in der ro= manischen Muttersprache unterrichtet, die oberen Klassen deutsch. Deshalb versteht im Oberhalbstein durchweg jedermann, deutsch Geschriebenes zu lesen. Weil die kantonalen Verwaltungen dies wissen, werden ihre Beröffentlichungen, die man auch in den erwähnten Gitterkäften der Gemeinden sehen kann, nicht ins Romanische übersett. — Im Alltagsleben, in der Rirche und an den Gemeindeversammlungen ist natürlich das Romanische die Sprache der Oberhalbsteiner. Seit 1938 wird auch an Zusammenkünften wie Lehrerkonferenzen usw. nicht mehr in Deutsch, sondern in Romanisch verhandelt. Jene Einwohner, die die Talschaft nie verlaffen haben (und es mag immer noch solche geben), sprechen und verstehen nur die in der Schule gelernte deutsche Schriftsprache. Aber die meisten, von den Männern sozusagen alle, haben in ihrem Leben einmal kürzere oder längere Zeit in der deutschen Schweiz zugebracht, sei es beruflich tätig, sei es im Militär= dienst. So kommt es, daß ein großer Teil der Bevölkerung geläufig Schwyzerdütsch spricht. Mit den ansässigen Deutsch= schweizern besteht ein Einvernehmen, das um so schöner ift, als es auf gänglicher Unbefangenheit beruht. Mir schien die Frage des vorhandenen Lesestoffes wichtig, und so habe ich mich darnach besonders eingehend erkundigt. Als Zeitung romanischer Sprache kommt die in Disentis herausgegebene Gasetta Romontscha in Frage. Da sie aber wöchentlich nur einmal erscheint, ist ihre Verbreitung sehr gering. Dagegen hält jede Oberhalbsteiner Familie eine deutsch geschriebene Bündner oder sonft eine deutschschweizerische Zeitung. Sie haben ja alle Deutsch gelernt und verstehen sie daher mühelos. — Während noch vor 14 Jahren gesagt werden konnte, die Romanen entbehrten einer einheitlichen Schriftsprache, was doch die beste Bürgschaft für die Zukunft ihrer Sprache wäre, dürfte nun doch ein bedeutsamer Schritt vorwärts getan worden sein, indem von der Uniung rumantscha da Surmeir im Jahre 1939 Normas ortograficas per igl rumantsch da Surmeir (Rechtschreiberegeln für das Ober= halbsteiner Romanische) herausgegeben wurden. Auch eine Fibel besteht seit 1932, wie überhaupt mehrere gute Lehr= und Übungsbücher. Da aber die amtliche Rirchensprache das Oberländer Romanische ift, das vom Oberhalbsteinischen nicht unwesentlich abweicht, find die Sprachverhältnisse immer noch ziemlich verwickelt.

Ich schied von Mühlen mit dem Gesühl, daß immer noch zu Recht bestehe, was Pfr. Blocher seinerzeit schon geschrieben hat: "Erfreusich ist die vollkommene Unbesangenheit und Freundlichkeit, in der die Graubündner verschiedener Sprachen miteinander und mit uns leben . . . Auf dieser Friedenseinsel Europas gibt es keine Unterdrückung und herrscht keine Phrase; die Bewohner sind Herren ihres Geschickes, selbständig in Gemeindes und Schulangelegenheiten; niemand maßt sich hier von außen her eine volksbeglückende Kulturmission an. Man darf sich freuen, daß sich so etwas in unserm Baterlande sindet."

Bon Mühlen führte mich der Weg nach Marmorera, das jetzt Marmels heißt, denn das Dorf hat in Schul-

¹ Übernachtet habe ich in Mühlen im Hotel "Rothaus", Besiger Geschwister Poltera. Nicht nur war ich dort sehr gut aufgehoben, sondern die Leute beeilten sich auch, dem Lehrer des Dorfes von der Unwesenheit eines "Herrn aus Jürich" zu berichten. Er war gerade im Militärdienst, aber zufällig in Mühlen selbst. Sofort erhielt er vom Hauptmann einen halben Tag Urlaub, um mir Wißbegierigem Red und Untwort zu stehen. Und wer hätte dies besser verstanden als dieser mit dem Tal und seinen Einwohnern verwachsene Dorsschullehrer!